



QK2306219

# 外语教学 理论与实践

《中文社会科学引文索引》(CSSCI)来源期刊

全国中文语言类核心期刊

RCCSE中国核心学术期刊

“中国知网”全文收录期刊

我刊已入网“万方数据——数字化期刊群”

“改革开放”英译在英美主流媒体的传播与接受研究

王晓莉 胡开宝

科技翻译生成行动者网络研究

张保国 周鹤

“合理化”作为抱怨第三方回应行为的会话分析研究

于国栋 李珍

任务切换和抑制控制对英汉双语者口语产出的表现得影响

易保树 倪传斌

2023/4

FOREIGN LANGUAGE LEARNING THEORY AND PRACTICE

万方数据

# 外语教学理论与实践

2023 年第 4 期

(总第 184 期)

双月刊

主 编: 袁 筱 一

执行主编: 梁 超 群

编委会主任: 张 春 柏

编 委:

蔡 基 刚 陈 新 仁

程 晓 堂 董 燕 萍

高 一 虹 何 刚

金 衡 山 李 霄 翔

梁 超 群 王 守 仁

许 钧 杨 延 宁

袁 筱 一 张 德 禄

张 浩 敏 周 领 顺

邹 申

编 辑:

程 晓 高 惠 蓉

李 金 彩 刘 晓 峦

汪 婉 萍 王 亚 民

徐 江 左 百 瑶

张 牧 人

编 务:

舒 畅

## 目 录

### · 理论研究 ·

“合理化”作为抱怨第三方回应行为的会话分析研究

..... 于国栋 李 珍 ( 1 )

学术答辩类互动中认识立场标记之语用功能考察

——以“我想/我认为/我觉得/我感觉”为例

..... 任育新 魏晓莉 ( 12 )

象似性视野下的汉英动词重叠对比 ..... 宋聚磊 王文斌 ( 26 )

### · 实践研究 ·

任务切换和抑制控制对英汉双语者口语产出表现的影响

..... 易保树 倪传斌 ( 37 )

书面纠错反馈对英语写作语法准确度影响的元分析研究

..... 苗 佳 姚委委 ( 50 )

### · 翻译研究 ·

科技翻译生成行动者网络研究

——以石声汉的《齐民要术概论》英译本生成为例

..... 张保国 周 鹤 ( 62 )

以“理”为核心的“多维正名”

——20 世纪下半叶朱子学英译研究 ..... 田 莎 ( 73 )

“改革开放”英译在英美主流媒体的传播与接受研究

..... 王晓莉 胡开宝 ( 84 )

(上接第 97 页)

张峻峰, 2015, 刍议“含蓄”外交话语的翻译, 《外国语文研究》第 6 期。

中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定, 人民日报, 2013-11-16(1)。

(通讯地址: 201600, 上海市松江区龙源路 555 号华东政法大学外语学院; 201600, 上海市松江区文翔路 1550 号上海外国语大学语料库研究院)

(文字编校: 徐江)

## Dissemination and reception of the English translations of “gaige kaifang” in US and UK news media

by WANG Xiaoli & HU Kaibao

**Abstract:** An investigation into the translation and cross-cultural communication of key political terms is helpful to improve the mass communication feedback mechanism as well as China's international discursive constructions. This paper, combing the three-dimensional discourse analysis model proposed by Fairclough with a corpus analysis, aims to examine how this political term is disseminated and received in US and UK news reports published in mainstream media. The analysis reveals that there are various translations adopted for the term in the two countries' media outlets. The use frequency for each of them presents a distinctively diachronic change, among which “reform and opening up” is becoming increasingly popular. It is also found out that the media of US and UK take mostly neutral and positive attitude towards the term while there have also been some misunderstandings.

**Key words:** reform and opening up; term translation; dissemination and reception

# 外语教学 理论与实践

(双月刊)

2023年第4期

(总第184期)

定价: 20.00元

报刊代号: 4-325

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 华东师范大学

编辑: 《外语教学理论与实践》编辑部

(200241 上海市东川路500号)

出版: 《外语教学理论与实践》编辑部

印刷: 上海景条印刷有限公司

发行: 上海市报刊发行局

订阅: 全国各地邮政局

发行范围: 公开

出版日期: 双月25日

电话/传真: (86-21) 5434 0725

电子邮件地址: flta@mail.ecnu.edu.cn

网址: <http://www.teachlanguage.ecnu.edu.cn/>

广告经营许可证: 沪工商广字07017

ISSN 1674-1234

CN31-1964/H

ISSN 1674-1234



9 771674 123234